

Н.И. Мосунова, кандидат филологических наук
**Особенности перевода английских
топонимических названий**

Управление в области образования предполагает обучение тем конкретным умениям и навыкам, которые понадобятся будущему специалисту в его профессиональной деятельности. Вследствие этого, задача подготовки переводчика как специалиста, профессионально владеющего иностранным языком, заключается в обучении общим принципам перевода, а также в ознакомлении его со спецификой определенных пластов лексики и стилей и приемами их передачи на родной язык или с родного - на иностранный. Одной из наиболее активно развивающихся в последние два десятилетия отраслей промышленности, в которой необходимо участие специалистов, владеющих иностранными языками, является туристский бизнес. Неотъемлемой частью функционирования этой сферы экономики является оперирование страноведческой информацией в целях выявления и оценки привлекательности для туризма (аттрактивности) того или иного географического региона или историко-культурного объекта и их рекламирования. Основу же страноведческой информации составляет лексика, представляющая географические названия (топонимы), а также названия историко - культурных достопримечательностей, т.е. лексика, включаемая в разряд безэквивалентной и представляющая значительные трудности для переводчика. Особенности перевода некоторых разрядов географических названий, топонимов, и составляют предмет настоящего доклада.

Для перевода топонимов традиционно используются два основных способа перевода безэквивалентной лексики, такие как:

- 1) транслитерация (ср.: London – Лондон, California – Калифорния) или транскрипция (Blackpool – Блэкпул, Iowa – Айова);
- 2) калькирование, т.е. перевод компонентов слова или словосочетания (The Pacific Ocean – Тихий океан, the Admiralty Islands – острова Адмиралтейства).

Данные основные способы перевода топонимов, рекомендуемые и в новейших пособиях по переводу Казаковой Т.А. «Практические основы перевода» и Слеповича В.С. «Курс перевода (английский – русский язык)», включаемых в программы по курсам «Теория перевода» и «Перевод», не вскрывают ряда закономерностей. Эти закономерности реализуются в толкованиях лингвострановедческих словарей и спонтанно используются в практике перевода профессионалами, но они неочевидны для менее опытных переводчиков и потому нуждаются в выражении.

Более детальный анализ топонимов позволяет сделать следующие наблюдения:

I. Географические названия рельефа местности, т.е., названия гор, горных хребтов, мысов, территорий, пустынь, островов, а также гидронимы – названия океанов, морей, рек, озер, заливов, бухт, переводятся. Ср.:

The Rocky Mountains – Скалистые горы,
Cape of Good Hope – мыс Доброй Надежды,
Ascension Island – остров Вознесения,
Arabian Dessert – Аравийская пустыня,
The Indian Ocean – Индийский океан,
The Dead Sea – Мертвое море,
Persian Gulf – Персидский залив,
Salt Lake – озеро Соленое.

Применение этого способа обусловлено, по-видимому, наличием в нем смысловых, т.е. переводимых компонентов, обозначающих характер географического объекта – слов *горы, море, река, озеро* и т.п., и нарицательных мотивированных слов английского языка.

Если в название топонимов входят слова, значения которых забыты или они заимствованы из других языков путем транслитерации и их образность и значения при этом утрачены, или по каким-либо другим причинам не поддаются переводу, употребляется смешанный способ перевода. При этом часть названия – обычно имя собственное – передается транскрипцией, а наименование типа географического объекта – переводится. Ср.:

Gulf of Alaska – залив Аляска,
Adirondak Mountains – Адирондак горы,
Ben Nevis – гора Бен-Невис.

Привлекает внимание тот факт, что при переводе на русский язык именно транскрибированные компоненты наименований зачастую принимают грамматические формы языка перевода. Например, существительные в препозиции, используемые в качестве определения, на русский переводятся определением-прилагательным. Напр.:

The Alaska Range – Аляскинский хребет,
The Aland Islands – Аландские о-ва,
Buffin Bay – Баффинов залив.

Названия горных массивов или групп островов или других географических объектов, употребленных в иностранном языке во множественном числе, переводятся, уподобляясь модели существительного во множественном числе. Напр.:

The Alps – горы Альпы,
The Appalachean Mountains – горы Аппалачи,
The Antipodes – о-ва Антиподы.

II. Переводятся вторым способом, т.е. путем транскрибирования или

транслитерации, топонимы, обозначающие штаты в США (Arizona – Аризона, Illinois – Иллинойс, Arkansas – Арканзас, Delaware – Делавэр), провинции Канады (Ontario – Онтарио, Alberta – Альберта), графства Великобритании (Derbyshire – Дэрбишир), города (Placerville – Плейсервил) и населенные пункты.

Если в названиях присутствуют слова «северный», «южный», «восточный» или «западный», то они переводятся, а имя собственное в составе этого названия транскрибируется. Напр.:

North Carolina – Северная Каролина,

South Dakota – Южная Дакота.

Это правило иногда распространяется на прилагательное «новый» (ср.: New Zealand – Новая Зеландия, New England – Новая Англия, район США, включающий несколько штатов, New Orleans – Новый Орлеан, но New York Нью-Йорк, New Hampshire – Нью-Хемпшир, штат в США, New-Haven – город Нью-Хейвен).

III. Определенный разряд топонимов составляют урбанонимы, т.е. географические названия, связанные с административным делением городов, включающие названия улиц, проспектов, площадей, бульваров, аллей, районов, кварталов городов, которые также транскрибируются, при этом сами эти слова пишутся через дефис с названиями, Ср.:

Madison Avenue – Мэдисон-Авеню,

Downing Street – Даунинг-Стрит,

Piccadilly Circus – Пиккадилли-Серкус,

Times Square – Таймс-Сквер.

Выбор калькирования, транскрипции, транслитерации или смешанного способа часто задается словарем, однако многие случаи, связанные с редкими географическими названиями или новыми названиями (даже просто адрес фирмы, который может понадобиться перевести в контракте переводчику, или место рождения приглашаемого специалиста), требуют самостоятельного решения переводчика. Именно с этой целью и проводилась систематизация известного из теории и почерпнутой из практики перевода информации.

Продолжая мысль о переводе урбанонимов, в частности названий историко-культурных достопримечательностей, наблюдается тенденция к включению в перевод дополнительной информации для адекватной передачи таких названий, т.е. передача их с помощью приближенного перевода. Сюда относятся названия зданий и архитектурных комплексов:

The Capitol – Капитолий, здание Конгресса США,

The White House – Белый Дом, резиденция президента США,

The Oval Office – Овальный кабинет, рабочий кабинет президента США,

Massachusetts Hall of Harvard University – Массачусеттс-Холл, самое

старое здание Гарвардского университета, являющееся ныне главным административным корпусом университета,

Wardsworth House – Уодсворт-Хаус , здание , в котором располагается офис начальника полицейского участка Гарвардского университета.

Названия театров, концертных залов, музеев, картинных галерей переводятся.

Lincoln Center for the Performing Arts – Линкольновский центр исполнительских искусств,

John Kennedy Center for the Performing Arts – Центр исполнительских искусств им. Дж. Кеннеди,

The Metropolitan Opera – Театр Метрополитен-Опера (в Нью-Йорке),

Carnegie Hall – Карнеги-холл (концертный зал),

The National Gallery of Art – Национальная художественная галерея,

The Smithsonian Institution – Смитсоновский институт (музей естественной истории, науки и техники в Вашингтоне),

The Museum of Science and Industry – Музей естественных наук и промышленности (в Чикаго),

The American Museum of Natural History – Американский музей естественной истории (в Нью-Йорке),

The Metropolitan Museum – Метрополитен-музей (в Нью-Йорке).

Калькирование представляется более предпочтительным способом, чем транскрипция, поскольку в результате применения транскрипции создается неудобнопроизносимое название, но если ее не удастся избежать, то она используется вместе с калькированием.